

**Фрагменты санскритской  
«Панчавимшатисахасрика Праджняпарамита-сутры»  
(SI 3492, SI 3650) из Сериндийского фонда ИВР РАН**

**А.В. МЕШЕЗНИКОВ**

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO634871

Статья поступила в редакцию 30.05.2024.

**Аннотация:** В санскритской части Сериндийского фонда ИВР РАН, по последним данным, насчитывается 667 единиц хранения, представляющих собой рукописи текстов буддийского содержания. Из них около 100 наиболее крупных и хорошо сохранившихся рукописей были изучены и введены в научное обращение российскими и зарубежными исследователями. При этом в фонде остается большое количество неопубликованных письменных памятников в виде разрозненных рукописных фрагментов. Среди еще не исследованных буддийских рукописей на санскрите в Сериндийском фонде важное место занимают фрагменты основополагающих сочинений махаяны — сутр Праджняпарамиты (санскр. *prajñāpāramitā* — «Сутры Совершенной мудрости»). Как удалось установить, в Сериндийском собрании, в коллекции Н.Ф. Петровского под шифрами SI 3492 и SI 3650 хранятся три санскритских фрагмента, содержащие отрывки из «Панчавимшатисахасрика Праджняпарамита-сутры» («Сутра Совершенной мудрости в 25 000 строф»). Содержание и внешние характеристики показали, что все три фрагмента — это распавшиеся на части обрывки одной рукописи, которые не только относятся к одному и тому же листу потхи, но и непосредственно соединяются друг с другом. Настоящая статья содержит описание фрагментов, транслитерацию и сопоставление рукописи с критическим изданием санскритского текста сутры, перевод и факсимиле фрагментов до и после соединения.

**Ключевые слова:** Праджняпарамита, санскрит, Сериндийский фонд ИВР РАН, Хотан.

**Для цитирования:** Мешезников А.В. Фрагменты санскритской «Панчавимшатисахасрика Праджняпарамита-сутры» (SI 3492, SI 3650) из Сериндийского фонда ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 3 (вып. 58). С. 13–27. DOI: 10.55512/WMO634871.

**Сведения об авторе:** МЕШЕЗНИКОВ Артем Владимирович, младший научный сотрудник Лаборатории Сериндика ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (mesheznikoff@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-8883-1284.

© Мешезников А.В., 2024

Статья посвящена трем прежде не исследованным рукописным фрагментам на санскрите, которые удалось атрибутировать по содержанию с буддийским махаянским сочинением, относящимся к циклу сутр Праджняпарамиты. Фрагменты хранятся в рукописном отделе ИВР РАН, в составе санскритской части Сериндийского фонда, в коллекции Н.Ф. Петровского под шифрами SI 3492 и SI 3650.

Сериндийский фонд ИВР РАН содержит 6787 единиц хранения, включающих материалы на 13 различных языках, в том числе на санскрите. При этом по своей структуре Сериндийский фонд в целом и санскритский сегмент в частности организованы таким образом, что состоят из ряда коллекций, различающихся по объему и составу. Коллекции названы именами фондообразователей — путешественников, исследователей и дипломатов, внесших вклад в формирование Сериндийского собрания Азиатского Музея — ИВР РАН.

Название Сериндийского фонда соотносится с местом обнаружения рукописных раритетов в обширном субрегионе восточной части Центральной Азии, в так называемой Сериндии, которая охватывала ареал оазисных городов-государств Таримского бассейна, расположенных на маршрутах Великого шелкового пути (Хотан, Турфан, Куча и т.д. — ныне территория Синьцзяна). В I тысячелетии н.э. города-оазисы Сериндии стали центрами продвижения буддийской ветви индийской культуры в Центральной Азии, что нашло отражение в переписывании и распространении письменных памятников буддизма на санскрите и других языках.

Санскритская часть Сериндийского фонда насчитывает 667 единиц хранения, из которых более половины относится к коллекции Н.Ф. Петровского, российского генерального консула в Кашгаре, сыгравшего ведущую роль в деле пополнения санскритского рукописного собрания из Сериндии. Его коллекция формировалась в основном за счет приобретений рукописей, обнаруженных на юге Сериндии, поэтому в качестве ареала циркулирования манускриптов, присланных в Азиатский Музей Н.Ф. Петровским, принято считать южное ответвление Шелкового пути, главным образом южный оазисный центр Хотан. С точки зрения количественного и качественного состава наиболее богатую и представительную часть санскритских материалов Сериндийского фонда составляют рукописи из Хотана, к которым относятся и исследуемые фрагменты SI 3492 и SI 3650.

Рукописи на санскрите — это сложнейшая по сохранности и наиболее древняя часть Сериндийского фонда. Значительное число единиц хранения состоит из мельчайших рукописных фрагментов, в связи с чем общее количество рукописей на санскрите в настоящее время не подлежит точному подсчету. Специфика Сериндийского фонда такова, что по объему и составу единицы хранения крайне неоднородны: сериндийские рукописи дошли до нас по большей части в довольно фрагментированном и разрозненном виде. Говорить о целых рукописях большого объема практически не приходится, как правило, под отдельными шифрами в фонде хранятся различные части листов, небольшие фрагменты, в том числе пальмовая, берестяная и бумажная крошка, образующие многочисленные россыпи мельчайших полуистлевших фрагментов, зачастую не содержащих почти никакого текста.

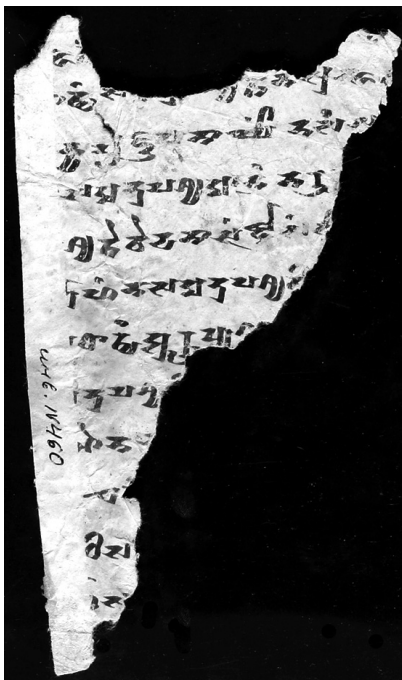
Среди еще не исследованных санскритских рукописей Сериндийского фонда, несомненно, важное место (и по количеству, и по объему) занимают фрагменты основополагающих сочинений буддизма махаяны — «Сутры Совершенной мудрости» («Праджняпарамита-сутры»). Анализ репертуара санскритских рукописей из Хотана указывает на то, что начиная с середины I тысячелетия н.э. ведущим направлением на юге Сериндии становится махаяна, в хотанских монастырях активно переписывают махаянские канонические тексты, а местные буддисты в качестве своей базовой философской посылки принимают махаянское учение о пустоте, получившее детальнейшую разработку в сутрах Праджняпарамиты.

Праджняпарамита — это целый класс сутр, в который входят тексты разного объема, раскрывающие учение о «совершенной мудрости» (санскр. *prajñāpāramitā*), од-

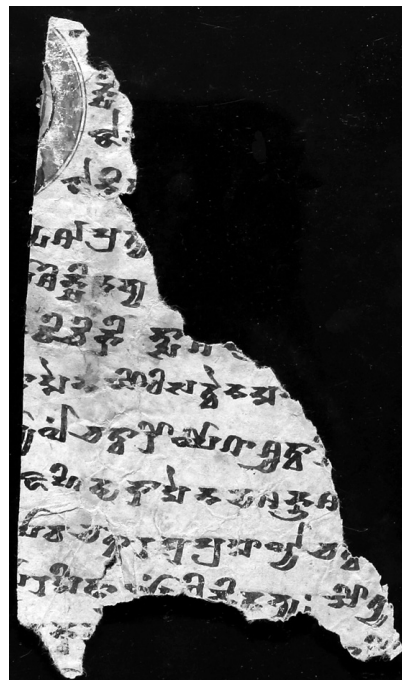
ной из важнейших концепций махаяны, тесно связанной с пониманием пустоты (санскр. *śūnyatā*) как истинной природы вещей. В санскритской части Сериндийского фонда тексты Праджняпарамиты представлены большим количеством отдельных листов и фрагментов. Среди них преобладают рукописи «Панчавимшатисахасрика Праджняпарамита-сутры» («Сутры Совершенной мудрости в 25 000 строф»), к которой относятся и публикуемые фрагменты. Упоминание числа строф в названиях текстов праджняпарамитской серии, написанных прозой, можно считать условностью, которая указывает на объем сутр (Мялль 1984: 10). Вместе с тем данные тексты во многом повторяют друг друга и содержат одни и те же формулировки о пустоте всех дхарм. Сказанное относится прежде всего к 18-, 25- и 100-тысячной «Праджняпарамита-сутрам», которые считаются вариантами одного текста — «Махапраджняпарамиты» («Большой Праджняпарамиты», санскр. *Mahāprajñāpāramitā*) (Conze 1978: 10). Праджняпарамитская литература представлена в санскритской коллекции Сериндийского фонда 62 единицами описания, что указывает на несомненную популярность текстов этого цикла в Сериндии. Часть санскритских фрагментов определена только в первом приближении как тексты праджняпарамитского содержания, так как сутры часто дословно повторяют друг друга, а по небольшим отрывкам не удастся четко соотнести рукописи с конкретной «Праджняпарамитой». Тем не менее исследуемые фрагменты, несмотря на малый размер, удалось определить довольно точно, причем отождествить их с «25-тысячной Праджняпарамитой» помог анализ внешних характеристик рукописей.

### Описание фрагментов

SI 3492 — фрагмент центральной части листа потхи (Ил. 1а–б). Размер — 18×10,4 см. Сохранилась часть цветной миниатюры, вписанной в декоративный круг



Ил. 1а.  
SI 3492,  
Сериндийский  
фонд ИВР  
РАН, recto



Ил. 1б.  
SI 3492,  
Сериндийский  
фонд ИВР  
РАН, verso



Ил. 2а. SI 3650, фрагмент 1,  
Сериндийский фонд ИВР РАН, *recto*



Ил. 2б. SI 3650, фрагмент 1, Сериндийский  
фонд ИВР РАН, *verso*

(сторона *verso*). На стороне *recto* присутствует полоса для склеивания. Текст записан черной тушью на светло-коричневой вержированной бумаге (6 линий верже в 1 см). На каждой стороне по 13 строк с межстрочным интервалом в 1,4 см. Письмо — раннетуркестанское брахми (тип 2), условная датировка — V–VI вв.

SI 3650 — фрагмент 1 (Ил. 2а–б) и фрагмент 2 (Ил. 3а–б) выполнены на светло-коричневой вержированной бумаге.



Фрагмент 1 (2,8×3,5 см) на лицевой стороне содержит две строки текста (межстрочный интервал — 1,4 см), на оборотной стороне — часть цветной миниатюры (голова Будды).

Фрагмент 2 (14,9×2,9 см) на лицевой стороне содержит 11 строк (интервал — 1,4 см). На оборотной стороне фрагмента 2 сохранились часть цветной миниатюры, полоса для склеивания и следы акшар (4 строки, интервал — 1,4 см).

Текст обоих фрагментов исполнен раннетуркестанским брахми (тип 2).

Необходимо отметить, что фрагменты SI 3492 и SI 3650 записаны на раннетуркестанском брахми (тип 2) — сериндийской графической вариации индийского письма брахми, использовавшейся в V–VI вв. в Хотане для письменной фиксации на бумаге текстов на санскрите и местном хотаносакском языке. Формирование раннетуркестанского брахми совпало по времени с началом активного использования в Серин-



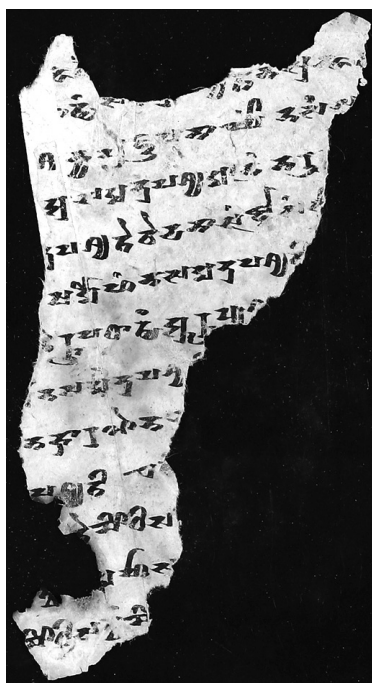
Ил. 3а. SI 3650, фрагмент 2,  
Сериндийский фонд ИВР  
РАН, *recto*

Ил. 3б. SI 3650, фрагмент 2,  
Сериндийский фонд ИВР  
РАН, *verso*

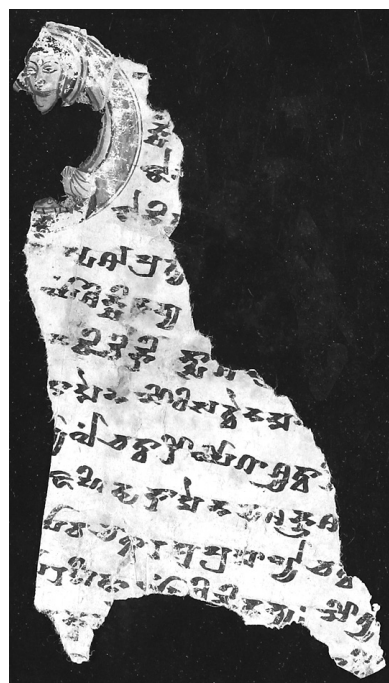
дии бумаги в качестве писчего материала. Введение в употребление бумаги нивелировало необходимость импортирования из Индии в Хотан как материалов для письма (бересты и пальмовых листьев), так и рукописей в целом. Производство собственного писчего материала способствовало активизации переписывания рукописей на территории Хотана, стимулировало развитие рукописного дела и привело к формированию сериндийских разновидностей брахми, из которых на юге Сериндии наиболее ранней вариацией стало раннетуркестанское брахми. Таким образом, фрагменты SI 3492 и SI 3650 можно отнести к наиболее древним образцам письменно зафиксированных санскритских текстов непосредственно в Хотане и, следовательно, к старейшим рукописям Праджняпарамиты, исполненным письмом брахми на бумаге.

### Собираемый «пазл» SI 3492+SI 3650 (Ил. 4а–б)

С 2018 г. в ИВР РАН функционирует Лаборатория Сериндика, целью которой является комплексное исследование Сериндийского фонда. Следует особо подчеркнуть, что с учетом специфики сохранности материалов фонда в настоящее время важным направлением работы Лаборатории помимо установления текстового репертуара и всестороннего описания рукописей также стало выявление соединяющихся рукописных фрагментов. Многие единицы хранения Сериндийского фонда представляют собой поврежденные листы, имеющие хрупкую структуру, или распавшиеся разрозненные фрагменты, бывшие когда-то единым целым. В рамках работы Лаборатории в процессе описания рукописей осуществляются поиск и отбор тех фрагментов, которые можно состыковать, выражаясь метафорически, подобно кусочкам пазла. В ходе такой работы на материале санскритских рукописей подобный случай складывающегося «пазла» был выявлен для фрагментов, которым посвящена настоящая статья.



Ил. 4а.  
SI 3492+SI 3650,  
Сериндийский  
фонд ИВР РАН,  
*recto*



Ил. 4б.  
SI 3492+SI 3650,  
Сериндийский  
фонд ИВР РАН,  
*verso*

Общие внешние характеристики показали, что все три фрагмента — это распавшиеся на части обрывки одной рукописи, которые не только относятся к одному и тому же листу потхи, но и непосредственно соединяются друг с другом. Большим подспорьем в деле собирания «пазлов» служат кодикология и палеография, поскольку по схожим компонентам набора кодикологических и палеографических характеристик можно производить отбор рукописных фрагментов, которые потенциально могли бы относиться к одной и той же рукописи, но хранятся под совершенно разными шифрами.

Соединение фрагментов SI 3492 и SI 3650 можно считать большой удачей. Фрагменты под разными шифрами находились на значительном удалении друг от друга, хранились на разных полках, в разных конвертах и коробках. У них был выявлен ряд сходств по внешним характеристикам (особенности бумаги, почерк, наличие элементов цветной миниатюры). Стоит отметить, что в ходе работы Лаборатории Сериндика собраны основные кодикологические и палеографические данные для большинства единиц санскритской части фонда, что существенно упрощает поиск рукописных списков и соединений. В частности, при описании санскритских рукописей были зафиксированы все случаи, когда рукописные фрагменты содержали элементы цветных изображений<sup>1</sup>. Именно наличие миниатюры помогло выявить соединение исследуемых фрагментов.

Другой важной кодикологической деталью, по которой осуществлялся отбор фрагментов для соединения, стала полоса склейки. Примечательно то, что исследуемые фрагменты соединяются внахлест. По-видимому, изначально рукопись была довольно крупного формата, и для изготовления листов большого размера их склеивали из нескольких частей, на что указывает полоса на месте склеивания. Сперва подготовили лист необходимого размера, затем записали текст, однако позже клей разошелся, и части листа распались, отошли друг от друга.

В соединенном виде исследуемые фрагменты представляют собой центральную часть листа формата потхи, размер — 18,9×14,1 см. Текст записан с одинаковым межстрочным интервалом, как указано выше (1,4 см); количество строк — 13+; диаметр окружности, в которую вписана миниатюра, составляет ≈6 см.

Таким образом, анализ внешних особенностей рукописей позволяет соединять раздробленные части письменных памятников еще до их прочтения. Вместе с тем важно отметить, что в случае с исследуемыми фрагментами их соединение способствовало текстовой идентификации. Фрагменты сохранили довольно небольшой сегмент текста, и, прежде чем удалось связать их воедино, отождествление по отдельности не представлялось возможным. Только в результате соединения было установлено, что рукопись содержит отрывок из «25-тысячной Праджняпарамиты». После реставрации и текстовой идентификации рукописи был присвоен шифр SI 3650 (шифр SI 3492 упразднен).

## Содержание рукописи

Текст SI 3650 был отождествлен с «Панчавимшатисахасрика Праджняпарамитасутрой» с помощью двух санскритских текстов, представляющих разные редакции

<sup>1</sup> В санскритской коллекции Сериндийского фонда только семь единиц хранения сохранили цветные миниатюры или какие-то их части: SI 1933, SI 1937, SI 1939, SI 1940, SI 2019, SI 3492, SI 3650. При этом значительное количество рукописных листов и фрагментов содержат большие пустые декоративные круги, по-видимому, предназначенные для помещения в них изображений.

этого сочинения. Известные версии «Махапраджняпарамиты», которые условно можно обозначить как отредактированная и неотредактированная, являются репрезентацией разных стадий развития текста. В «25-тысячной Праджняпарамите», зафиксированной в более поздних санскритских рукописях XVIII–XIX вв. из Непала, положенных в основу издания Т. Кимуры<sup>2</sup>, запечатлен более новый, отредактированный, оптимизированный вариант сутры. Текст в нем организован в соответствии с «Абхисама-аламкаркой»<sup>3</sup>. Данная редакция сутры делится на восемь обширных глав, и наш рукописный отрывок приходится на первую главу (санскр. *Sarvākārajñatā* — «Знание всех аспектов всего существующего»), включающую десять разделов<sup>4</sup>. Внутри первой главы текст рукописи SI 3650 соответствует тексту из конца второго раздела (санскр. *Avavāda* — «Наставления»)<sup>5</sup>.

Однако и по датировке, и, предположительно, по организации текста рукопись SI 3650 стоит ближе к другой санскритской редакции. Более старая версия «25-тысячной Праджняпарамиты» сохранилась в рукописях из Гильгита (VII в.) (см.: Karashima 2016). В гильгитских рукописях текст делится несколько иначе, включая свыше 80 глав. Исследуемая рукопись из Хотана совпадает с отрывком из конца второй главы версии из Гильгита. В гильгитском тексте в конце главы есть фраза, отсутствующая в издании Т. Кимуры: «Так заканчивается 2-я глава сутры»<sup>6</sup>. Мы не знаем, совпала ли нумерация глав в хотанском и гильгитском вариантах, поскольку этот участок текста в рукописи SI 3650 утрачен. Однако, вероятнее всего, в исследуемой рукописи деление на главы было таким же, как и в гильгитской, о чем косвенно свидетельствует наличие цветной миниатюры — изображения Будды.

Изображения в санскритских рукописях из Центральной Азии — это определенно-го рода редкость (в санскритской части Сериндийского фонда элементы изображений, как уже отмечалось, зафиксированы лишь в семи единицах). Во всех засвидетельствованных случаях в санскритских рукописях фонда цветные миниатюры (а также пустые декоративные круги, оставленные под миниатюры) целенаправленно размещались на стыке глав и, очевидно, в текстах рукописей из Хотана маркировали конец одной главы и начало следующей. Предположительно, на листе хотанской рукописи,

<sup>2</sup> При отождествлении публикуемого текста использовалось критическое издание Т. Кимуры (Kimura 2007).

<sup>3</sup> «Абхисама-аламкара» (санскр. *Abhisamayālaṃkāra* — «Украшение из постижений») — трактат-комментарий, излагающий сущность сутр Совершенной мудрости. В отношении порядка изложения тем теснее всего трактат связан с «Махапраджняпарамитой».

<sup>4</sup> Текст «Абхисама-аламкары» представляет собой перечень из восьми основных предметов, каждому из которых посвящена глава сочинения: три вида всезнания, четыре метода их достижения и Дхармака (тело Дхармы, высшее тело будды) как конечный результат (плод) процесса постижения пути обретения просветления с точки зрения махаяны. В состав восьми глав входит 70 разделов, соотношенных с восемью основными предметами.

<sup>5</sup> В первой главе («Знание всех аспектов...») рассматривается первый из восьми главных предметов — особое всеведение, присущее только будде, — который раскрывается в десяти разделах. Во втором разделе, к которому относится текст SI 3650, излагаются «наставления», или «инструкции», предназначенные для порождения сознания, обращенного к обретению состояния будды путем бодхисаттвы ради блага других. В этом же разделе говорится о том, что бодхисаттва пребывает в совершенной мудрости, только имея в своем основании осознание пустоты всех дхарм. Обретаясь в запредельном знании, бодхисаттва не придерживается никакой идеи, в частности, не основывается на концепции пяти групп элементов, описывающих человеческую личность или индивида как такового: телесности, чувствительности, понятиях-представлениях, формирующих факторах и сознании во всех его модальностях.

<sup>6</sup> Folio 50 (*verso*), 7-я строка — *prajñāpāramitāyāṃ dvitīyaḥ parivartaḥ* (Karashima 2016: 50).

к которому относился фрагмент SI 3650, как и в гильгитском варианте, присутствовала фраза, указывающая на номер и конец главы. В пользу этого говорит текст другого фрагмента «Панчавимшатисахасрика Праджняпарамиты», хранящегося в Сериндийском фонде под шифром SI 2019<sup>7</sup>, внешне схожий с рукописью SI 3650 и, вполне вероятно, представляющий тот же рукописный список сутры. Фрагмент SI 2019 также содержит элементы цветной миниатюры, и в его тексте на второй строке присутствуют слова, знаменующие конец главы (санскр. *trīśatima samāpta 30* — «конец 30-й [главы]»). Не исключено, что в Хотане существовала своя редакция «25-тысячной Праджняпарамиты», которая в аспекте деления на главы была близка к гильгитской версии и отличалась от версии, представленной в непальских рукописях, в которых на том же отрезке текста указание на конец и номер главы отсутствовало.

## Заключение

Без учета материала санскритских рукописей из Сериндии невозможно ни одно серьезное исследование, касающееся функционирования оригинальных буддийских текстов и истории буддизма в периоды древности и раннего средневековья. Исследование фрагментов санскритских рукописей из Сериндийского фонда ИБР РАН исключительно важно, так как может открыть дополнительные факты, продвигающие изучение буддийских текстов, идеологических процессов и событий истории буддизма в Центральной Азии, ход которых освещен в науке еще недостаточно ясно. В этом отношении введение в научное обращение соединенных рукописных фрагментов SI 3492 и SI 3650 является важной вехой, поскольку добавляет новые штрихи к нашим представлениям об истории бытования различных редакций текстов «Панчавимшатисахасрика Праджняпарамиты». Публикуемая рукопись представляет собой ценный материал для решения проблем источниковедения Центральной Азии не только в аспекте реконструкции хотанских версий махаянских сочинений, но и под углом зрения изучения особенностей местной рукописной традиции. Исследуемые фрагменты содержат ряд внешних характеристик, особо интересных с кодикологической стороны, позволивших собрать в единое целое разнесенные по фонду разрозненные части рукописного листа. Пример рукописи SI 3650 показывает, как на основе анализа рукописных фрагментов через призму кодикологии можно восстанавливать письменные памятники для последующей текстологической работы.

## Транслитерация, перевод и сопоставление с изданием Т. Кимуры

### Условные обозначения

- () — восстановленная акшара
- [ ] — поврежденная акшара
- + — утраченная акшара
- .. — акшара, которую не удастся прочесть
- . — нечитаемая часть акшары, которую не удастся реконструировать
- /// — обрыв рукописи
- — обозначение пунктуации в рукописи
- ◎ — обозначение декоративного круга с цветной миниатюрой

<sup>7</sup> Описание, текстологическое исследование и факсимильное воспроизведение фрагмента SI 2019 см. (Bongard-Levin, Hori 1996).



## SI 3650

*Recto*

- a /// (bh)ū[t](e) ///
- b /// (dh)[ā]tuṃ [s](a)(ma)(n)[u](pa)(ś)[y](a)ta na subhū[t](e) ///
- c /// śakya prajñapatāyāṃ na saṃ[s] + ///
- d /// asamanupaśyamānaṃ na u ///
- e /// [n]upaśyate vedanā saṃjñā saṃ[s](k)[ā] ///
- f /// śa mohaṃ na samanupaśya .. ///
- g /// [te] rūpadhātuṃ ar[ū]p[y]a[dh] ///
- h /// .. na samanupaśya + ///
- i /// na kāraṇena [bh] ///
- j /// paśyati e(va)[m] ///
- k /// [t]e bodhisa ///
- l /// + [t]v. + [m]ahāsa ///
- m /// bodhisatvaṃ b[o] ///

*Kimura 2007, pp. 145(29)–147(23):*<sup>8</sup>

na manodhātur dharmadhātum samanupaśyati, nāpi dharmadhātur manodhātum samanupaśyati.

iti marge ‘nvayajñānakṣāntiḥ

na subhūte saṃskṛtadhātur asaṃskṛtadhātum samanupaśyati, nāpy asaṃskṛtadhātuḥ saṃskṛtadhātum samanupaśyati.

iti mārge ‘nvayajñānam

iti darśanamārgāvavādaḥ

na ca subhūte saṃskṛtavatyirekeṇāsaṃskṛtaṃ śakyaṃ prajñāpayitum, nāpy asaṃskṛtavatyirekeṇa saṃskṛtaṃ śakyaṃ prajñāpayitum.

evam hi subhūte bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyāṃ caran na kañcid dharmam samanupaśyati, **asamanupaśyan** nottrasyati na saṃtrasyati na saṃtrāsam āpadyate, na cā-sya kvacid dharmacittam avalīyate, na vipratīṣārī bhavati mānasam. tat kasya hetoḥ? tathā hi subhūte bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyāṃ caran rūpaṃ na **samanupaśyati**, **vedanāṃ** na samanupaśyati, **saṃjñāṃ** na samanupaśyati, **saṃskārān** na samanupaśyati, vijñānaṃ na samanupaśyati.

caḥśur na samanupaśyati, śrotraṃ na samanupaśyati, ghrāṇaṃ na samanupaśyati, jihvāṃ na samanupaśyati, kāyaṃ na samanupaśyati, mano na samanupaśyati.

rūpāṇi na samanupaśyati, śabdān na samanupaśyati, gandhān na samanupaśyati, rasān na samanupaśyati, spraṣṭavyān na samanupaśyati, dharmān na samanupaśyati.

prthivīdhātum abdhātum tejodhātum vāyudhātum ākāśadhātum vijñānadhātum na samanupaśyati.

avidyāṃ na samanupaśyati, saṃskāra-vijñāna-nāmarūpa-ṣaḍāyatana-sparśa-vedanā-trṣṇopādāna-bhava-jāti-jarāmaraṇa-śoka-parideva-duḥkha-daurmanasyopāyāsān na samanupaśyati.

rāgaṃ na samanupaśyati, **dveṣaṃ** na samanupaśyati, **mohaṃ na samanupaśyati**.

ātmānaṃ na samanupaśyati, sattva-jīva-poṣa-puruṣa-pudgala-manuja-mānava-kāraka-vedaka-jānaka-paśyakān na samanupaśyati.

<sup>8</sup> Здесь и далее жирным шрифтом отмечены места примерного совпадения фрагментов текста SI 3650 с санскритским изданием Т. Кимуры.

kāmadhātum na samanupaśyati, rūpadhātum na samanupaśyati, ārūpyadhātum na samanupaśyati, ākāśadhātum na samanupaśyati. śrāvakaṃ na samanupaśyati, pratyekabuddhaṃ na samanupaśyati, bodhisattvaṃ na samanupaśyati, śrāvakadharmān na samanupaśyati, pratyekabuddhadharmān na samanupaśyati, bodhisattvadharmān na samanupaśyati, buddhaṃ na samanupaśyati, buddhadharmān na samanupaśyati, bodhiṃ na samanupaśyati, yāvat sarvadharmān na samanupaśyati, sarvadharmān asamanupaśyan, nottrasyati na samtrasyati na samtrāsam āpadyate.

subhūtir āha: kena **kāraṇena bhagavan** bodhisattvasya mahāsattvasya cittaṃ nāvalīyate na saṃlīyate?

bhagavān āha: tathā hi subhūte bodhisattvo mahāsattvaś cittacaitasikān dharmān nopalabhate na **samanupaśyati**. evaṃ hi subhūte bodhisattvasya mahāsattvasya cittaṃ nāvalīyate na saṃlīyate.

subhūtir āha: katham bhagavan bodhisattvasya mahāsattvasya nottrasyati mānasam?

bhagavān āha: tathā hi subhūte **bodhisattvo** mahāsattvo manaś ca manodhātum ca nopalabhate na samanupaśyati, evaṃ hi subhūte bodhisattvasya mahāsattvasya nottrasyati mānasam. evaṃ hi subhūte **bodhisattvena mahāsattvena** sarvadharmān upalabdhya prajñāpāramitāyāṃ caritavyam.

sacet subhūte bodhisattvo mahāsattvaḥ prajñāpāramitāyāṃ caraṃs tām prajñāpāramitām nopalabhate na samanupaśyati, tañ ca **bodhisattvaṃ**, tac ca **bodhisattvanāma**, tac ca bodhicittaṃ nopalabhate na samanupaśyati, eṣa eva bodhisattvasya mahāsattvasyāvavādah prajñāpāramitāyāṃ eṣaivānuśāsam.

## Перевод

[Бхагаван: «...Элементы групп телесной формы, чувствительности, понятий-представлений, формирующих факторов, а также группы сознания — пяти органов чувств и] ментального органа — как отдельные элементы не являются истинной реальностью, подлинной природой Дхармы, равно как и истинная реальность **не различает** по отдельности дхармы-элементы [телесности, чувствительности и т.д.]. Так происходит принятие последующего знания о пути.

**О Субхути**, в сфере обусловленного не наблюдаются необусловленные элементы, равно как и в сфере необусловленных элементов не различаются обусловленные<sup>9</sup>. Так происходит последующее познание пути. Таково наставление в отношении пути видения.

О Субхути, необусловленное **невозможно постичь** посредством отделения от обусловленного, а **обусловленное** — отдельно от необусловленного.

О Субхути, таким образом, бодхисаттва-махасаттва, следующий совершенной мудрости, не различает никакие дхармы. **Не различающий** дхарм, он не дрожит, не ощущает трепет, не приходит в ужас, его ум не скован какой-либо дхармой и не испытывает сожаления. Почему так? Ибо, о Субхути, бодхисаттва, следующий совершенной мудрости, **не различает** дхармы телесности, **чувствительности, понятий-представлений, формирующих факторов** и группы сознания, органов зрения, слуха,

<sup>9</sup> Необусловленные (абсолютные) дхармы относятся к истинной реальности, не входят в феноменальный мир и не зависят от других причин и условий, в отличие от обусловленных дхарм, которые не обладают реальной самодостаточностью и характеризуются пустотой — отсутствием подлинной субстанциальности, внутренней природы, замкнутой на самое себя и не нуждающейся в своем бытии более ни в чем.

обоняния, вкуса, осязания, разума, форм, звуков, запахов, вкусовых ощущений, тактильных контактов, ментальных объектов. Не различает элементы земли, воды, огня, ветра, пространства или сознания. Не различает невежества, ментальных склонностей, сознания, идеального и материального, шести органов восприятия, телесного, чувственного реагирования, жажды, привязанности, существования, рождения, старости, смерти, печали, горя, страдания, отчаяния, беспокойства. Не различает жадность, **ненависть, заблуждение**. Не различает собственное *Я*, живых существ, индивидуальную душу, необходимые для жизни вещи, дух, личность, индивида, человека, действующего, переживающего, творящего, наблюдающего.

**Не различает** чувственный мир, **миры форм и отсутствия форм**, пустое пространство. Не различает шраваков, пратьекабудд, бодхисаттв и их дхармы, не различает будду и его дхармы, не различает просветление. Не различающий никакие дхармы, он не дрожит, не ощущает трепет, не приходит в ужас».

Субхути спросил: «**О Бхагаван, почему** ум бодхисаттвы-махасаттвы не скован и не подавлен?»

Бхагаван ответил: «Потому что, о Субхути, он не воспринимает и **не наблюдает** дхармы, составляющие ум и его аспекты. **Таким образом**, о Субхути, ум бодхисаттвы-махасаттвы не скован и не подавлен».

Субхути: «О Бхагаван, почему его разум не охвачен страхом?»

Бхагаван: «Потому что, **о Субхути, бодхисаттва-махасаттва** не воспринимает и не наблюдает разум и его элементы. Поэтому его разум не охвачен страхом. Таким образом, о Субхути, путем неразличения всех дхарм **бодхисаттва-махасаттва** должен следовать совершенной мудрости.

О Субхути, если бодхисаттва-махасаттва, следующий совершенной мудрости, не воспринимает и не различает совершенную мудрость, или **бодхисаттву**, или слово „бодхисаттва“, или просветленный ум, тогда это и есть его наставление и путь к совершенной мудрости...»

## SI 3650

### *Verso*

a /// ◎ [•]///  
 b /// ◎ kṣ[i] ///  
 c /// ◎ jā .. ///  
 d /// ◎ [la] ni .. ///  
 e /// [saṃ]sparśapraty + ///  
 f /// yāṃ śikṣitavya ///  
 g /// na vicikitsā [ś]+.. ///  
 h /// (k)āmena bodhisatvena ma.. ///  
 i /// .y. laṃ catvāro yogāś catvā[r]. ///  
 j /// jahitukāmena daśakuśa ///  
 k /// [y]āva catvāra apramāṇyā ca[t]v+ ///  
 l /// [pā]ramitā[y]āṃ [ś]i[k](ś)itavyaḥ bodhy ///  
 m /// .. ka .. ++++++ .. o ///

*Kimura 2007, pp. 148(28)–149(20):*

cakṣuḥsaṃsparśaṃ cakṣuḥsaṃsparśajāṃ vedanāṃ parijñātukāmena bhagavan bodhisattvena mahāsattvena prajñāpāramitāyāṃ śikṣitavyaṃ, śrotasaṃsparśaṃ śrotasaṃsparśajāṃ

vedanām, ghrāṇasamsparsām ghrāṇasamsparsājām vedanām, jihvāsamsparsām jihvāsamsparsājām vedanām, kāyasamsparsām kāyasamsparsājām vedanām, manāḥsamsparsām manāḥsamsparsājām vedanām parijñātukāmena bhagavan bodhisattvena mahāsattvena prajñāpāramitāyām śikṣitavyam.

rāga dveṣamohān prahātukāmena bhagavan bodhisattvena mahāsattvena prajñāpāramitāyām śikṣitavyam, evaṃ satkāyadrṣṭiṃ śīlavrataparāmarśam vicikitsāṃ kāmārāgam vyāpādam rūparāgam ārūpyarāgam saṃyojanānuśayaparyutthānāni prahātukāmena bhagavan bodhisattvena mahāsattvena prajñāpāramitāyām śikṣitavyam.

punar aparaṃ **caturo yogān** oghān granthān upādānāni caturo viparyāsān prahātukāmena bhagavan bodhisattvena mahāsattvena prajñāpāramitāyām śikṣitavyam.

daśākuśalān karma pathān **prahātukāmena**, **daśakuśalān** karma pathān parijñātukāmena bhagavan bodhisattvena mahāsattvena prajñāpāramitāyām śikṣitavyam.

catvāri dhyānāni **catvāry apramāṇāni** catasra ārūpyasamāpattīś catvāri smṛtyupasthānāni catvāri samyakprahāṇāni catur ṛddhipādān pañcendriyāni pañca balāni sapta bodhyaṅgāni āryaṣṭāṅgamārgam catasraḥ pratisaṃvidas catvāri vaiśāradyāni ṣaḍ abhijñā daśa tathāgatabalāni aṣṭadaśāveṇikān buddhadharmān paripūrayitukāmena bhagavan bodhisattvena mahāsattvena prajñāpāramitāyām śikṣitavyam.

**bodhyaṅgam** nāma samādhim pratilabdhuḥkāmena bhagavan bodhisattvena mahāsattvena prajñāpāramitāyām śikṣitavyam.

## Перевод

[Субхути]: «...О Бхагаван, бодхисаттва-махасаттва, желающий всецело познать зрительный контакт и ощущение от взаимодействия зримого с органом зрения, должен практиковать совершенную мудрость. Бодхисаттва, желающий всецело познать ощущения от взаимодействия слышимого с органом слуха, обоняемого с органом обоняния, вкусоощущаемого с органом вкуса, тактильного с органом осязания, воспринимаемого разумом с ментальным органом, должен **практиковать совершенную мудрость**.

О Бхагаван, бодхисаттва-махасаттва, желающий устранить жадность, ненависть, заблуждение, должен практиковать совершенную мудрость, равно как **желающий** отбросить ложное воззрение о существовании *Я*, привязанность к обрядам и ритуалам, **сомнение или неуверенность**, чувственное желание, недоброжелательность, жажда перерождения в мире форм, жажда перерождения в мире отсутствия форм, другие оковы, склонности, идеи **бодхисаттва-махасаттва** должен практиковать совершенную мудрость.

Более того, о Бхагаван, желающий устранить **четыре вида привязанности** или четыре потока<sup>10</sup>, оковы<sup>11</sup>, приверженности<sup>12</sup>, искаженные установки сознания<sup>13</sup> бодхисаттва-махасаттва должен практиковать совершенную мудрость.

<sup>10</sup> Четыре потока, удерживающие живые существа в круговороте бытия: жадность к объектам чувственного восприятия, жажда существования (становления), ложные воззрения, неведение (Conze 1975: 667).

<sup>11</sup> Оковы — алчность, недоброжелательность, привязанность к правилам и предписаниям, религиозный фанатизм (Conze 1975: 667).

<sup>12</sup> Приверженности — к объектам чувственного восприятия, неправильным взглядам, правилам и ритуалам, личности или индивидуальности (Conze 1975: 667).

<sup>13</sup> Искраженные установки сознания: считать не вечное вечным, не чистое — чистым, не атман — атманом, отвратительное — прекрасным (Conze 1975: 667).

О Бхагаван, бодхисаттва-махасаттва, **желающий воздержаться** от десяти неблагих путей деятельности и реализовать **десять благих путей деятельности**<sup>14</sup>, должен практиковать совершенную мудрость.

О Бхагаван, бодхисаттва-махасаттва, желающий реализовать четыре ступени созерцательного сосредоточения в мире форм (дхьяны), **четыре неизмеримых качества**<sup>15</sup>, четыре вида сосредоточения в мире отсутствия форм<sup>16</sup>, четыре основы осознанности<sup>17</sup>, четыре правильных усилия<sup>18</sup>, четыре основы достижения<sup>19</sup>, пять способностей или пять сил<sup>20</sup>, семь факторов просветления<sup>21</sup>, Благородный восьмеричный путь, четыре разъяснительных знания<sup>22</sup>, четыре основы неустрашимости<sup>23</sup>, шесть высших знаний<sup>24</sup>, десять сил татхагаты<sup>25</sup> и восемнадцать уникальных качеств будды<sup>26</sup>, должен **практиковать совершенную мудрость**.

О Бхагаван, бодхисаттва-махасаттва, желающий достичь состояния сосредоточения сознания на **факторах просветления**, должен практиковать совершенную мудрость...»

<sup>14</sup> К неблагим путям деятельности относятся: убийство, воровство, сексуальное прегрешение, ложь, клевета, грубая речь, пустословие, алчность, ненависть, невежество. Благие деяния реализуются в отвержении десяти неблагих (Conze 1975: 669).

<sup>15</sup> Четыре неизмеримых качества — доброжелательность, сострадание, сочувственная радость и беспристрастность (Conze 1975: 667).

<sup>16</sup> Четыре вида сосредоточения в мире отсутствия форм — четыре вида созерцания, соответствующие уровням существования в мире отсутствия форм (бесконечное пространство, бесконечное сознание, сфера, где ничего нет, и сфера, где нет ни восприятия, ни не-восприятия) (Conze 1975: 667).

<sup>17</sup> Четыре основы осознанности — осознанное отношение к телу, чувствам, уму и дхармам (Conze 1975: 667).

<sup>18</sup> К четырем правильным усилиям причисляется: не позволять возникать неблагим состояниям ума; отказаться от возникших неблагих состояний ума; порождать благие состояния ума; поддерживать и развивать благие состояния ума (Conze 1975: 155).

<sup>19</sup> Четыре основы достижения: 1) желание достичь цели; 2) усилия, прикладываемые для достижения цели; 3) осознание усилий; 4) анализ результата (Conze 1975: 667).

<sup>20</sup> Пять способностей, или пять сил: уверенность, энергия, осознанность, концентрация, мудрость (Conze 1975: 667).

<sup>21</sup> Семь факторов просветления: осознанность, исследование дхарм, энергия, радость, спокойствие, концентрация, беспристрастность (Conze 1975: 668).

<sup>22</sup> Четыре разъяснительных знания: знания смысла, дхарм, языка, речи (Conze 1975: 667).

<sup>23</sup> Четыре основы неустрашимости: неустрашимость в познании природы реальности; неустрашимость в устранении всех загрязнений; неустрашимость в точном и правильном провозглашении условий, создающих препятствия; неустрашимость в правильности пути спасения (Edgerton 1953: 512).

<sup>24</sup> Шесть высших знаний: психические силы, божественный слух, телепатия, воспоминания о прошлых жизнях, божественное зрение, устранение ментальных омрачений (Conze 1975: 668).

<sup>25</sup> Десять сил татхагаты: знание возможного и невозможного; знание результатов действий в прошлом, будущем и настоящем; знание всех элементов мира; знание желаний живых существ; знание способностей живых существ; знание пути достижения цели; знание медитативных состояний и способов созерцания; знание прошлых жизней; знание перерождений живых существ благодаря божественному зрению; знание о прекращении омрачений и просветлении (Conze 1975: 158–159).

<sup>26</sup> Восемнадцать уникальных качеств будды: будда не сбивается с пути, нетороплив и спокоен в своей речи, всегда пребывает в осознанности, не воспринимает различия, сохраняет сосредоточенность ума, его беспристрастность не является безразличием, он не подвержен утрате усердия, энергии, осознанности, концентрации, мудрости и освобождения, все действия его тела, речи и ума предвzряются и сопровождаются знанием, его знание и видение в отношении прошлого, будущего и настоящего лишены препятствий и ограничений (Conze 1975: 160).

## Литература

- Мяль 1984 — Мяль Л.Э. «Аштасахасрика Праджняпарамита» как исторический источник. Диссертация на соискание ученой степени кандидата исторических наук: 07.00.09 Историография и источниковедение / Тартуский орден Трудового Красного Знамени и Дружбы народов государственный университет. Тарту, 1984.
- Bongard-Levin, Hori 1996 — *Bongard-Levin G.M., Hori Shin'ichirō*. A Fragment of the Larger Prajñāpāramitā from Central Asia // *Journal of the International Association of Buddhist Studies*. Summer 1996. Vol. 19. No. 1. P. 19–60.
- Conze 1975 — *The Large Sutra on Perfect Wisdom, with the Divisions of the Abhisamayālaṅkāra* / Transl. by E. Conze. Berkeley; Los Angeles; London: University of California Press, 1975.
- Conze 1978 — *Conze E. The Prajñāpāramitā Literature*. Second Edition, Revised and Enlarged. Tokyo: The Reiyukai, 1978 (Bibliographia philologica Buddhica. Series Maior / The Reiyukai Library; I).
- Edgerton 1953 — *Edgerton F. Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. Vol. I–II. New Haven: Yale University Press; London: Geoffrey Cumberlege, Oxford University Press, 1953.
- Karashima 2016 — *Mahāyāna Texts: Prajñāpāramitā Texts (1)* (Gilgit Manuscripts in the National Archives of India: Facsimile Edition, Vol. II.1) / Ed. by Seishi Karashima, Youngjin Lee, Jundo Nagashima, Fumio Shoji, Kenta Suzuki, Ye Shaoyong and Stefano Zacchetti. New Delhi: National Archives of India; Tokyo: International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 2016.
- Kimura 2007 — *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā I-1* / Ed. by T. Kimura. Tokyo: Sankibo Busshorin Publishing Co., Ltd., 2007.

## References

- Bongard-Levin, Grigori M. & Hori, Shin'ichirō. "A Fragment of the Larger Prajñāpāramitā from Central Asia". *Journal of the International Association of Buddhist Studies*. Summer 1996, vol. 19, no. 1, pp. 19–60 (in English).
- Conze, Edward. *The Large Sutra on Perfect Wisdom, with the Divisions of the Abhisamayālaṅkāra*. Translated by Edward Conze. Berkeley–Los Angeles–London: University of California Press, 1975 (in English).
- Conze, Edward. *The Prajñāpāramitā Literature*. Second Edition, Revised and Enlarged. Tokyo: The Reiyukai, 1978 (Bibliographia philologica Buddhica. Series Maior. The Reiyukai Library; I) (in English).
- Edgerton, Franklin. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*. Vol. I–II. New Haven: Yale University Press; London: Geoffrey Cumberlege, Oxford University Press, 1953 (in English).
- Karashima, Seishi, et al. *Mahāyāna Texts: Prajñāpāramitā Texts (1)* (Gilgit Manuscripts in the National Archives of India: Facsimile Edition, Vol. II.1). Ed. by Seishi Karashima, Youngjin Lee, Jundo Nagashima, Fumio Shoji, Kenta Suzuki, Ye Shaoyong and Stefano Zacchetti. New Delhi: National Archives of India; Tokyo: International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 2016 (in English).
- Kimura, Takayasu. *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā I-1*. Ed. by T. Kimura. Tokyo: Sankibo Busshorin Publishing Co., Ltd., 2007 (in English).
- Myall, Linnart E. "Ashtasahasrika Pradžñiāparamita" kak istoricheskii istochnik [The *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā* as a Historical Source]. Dissertatsiia na soiskanie uchenoi stepeni kandidata istoricheskikh nauk: 07.00.09 Istoriografiia i istochnikovedenie. Tartuskii ordenov Trudovogo Krasnogo Znameni i Druzhby narodov gosudarstvennyi universitet [Dissertation for the degree of Candidate of Historical Sciences: 07.00.09 Historiography and source studies. The Tartu Order of the Red Banner of Labor and Friendship of Peoples State University]. Tartu, 1984 (in Russian).

## Fragments of the Sanskrit *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra* (SI 3492, SI 3650) in the Serindia Collection (IOM, RAS)

Artiom V. MESHEZNIKOV

Institute of Oriental Manuscripts RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 30.05.2024.

**Abstract:** According to the latest data, the Sanskrit part of the Serindia Collection (IOM, RAS) includes 667 storage units, which represent manuscript fragments of various Buddhist texts. About 100 of the largest and most well-preserved manuscripts have been studied and introduced into scientific circulation by Russian and foreign researchers. At the same time, many other texts in a rather scattered and fragmented condition still remain unpublished. Among the unexplored Sanskrit Buddhist manuscripts in the Serindia Collection, the most important place belongs to the fragments of fundamental texts in the Mahāyāna tradition — the *Prajñāpāramitā sūtras* (“Sūtras on Perfect Wisdom”). The present paper deals with three previously unpublished Sanskrit fragments (SI 3492, SI 3650) housed in the Serindia Collection as part of the “N.F. Petrovsky Subcollection”. Fragments have been identified as parts of the *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra* (“Sūtra on Perfect Wisdom in 25000 lines”). Judging from the external characteristics and contents, these fragments not only belong to the same manuscript, but also fit together like three puzzle pieces. The paper includes a description of the fragments, a transliteration of the manuscript and its comparison with the critical edition of the Sanskrit text of the Sūtra, a Russian translation, and facsimiles made before and after its restoration.

**Key words:** the *Prajñāpāramitā*, Sanskrit, Serindia Collection (IOM, RAS), Khotan.

**For citation:** Mesheznikov, Artiom V. “Fragments of the Sanskrit *Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā-sūtra* (SI 3492, SI 3650) in the Serindia Collection (IOM, RAS)”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 3 (iss. 58), pp. 13–27 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO634871.

**About the author:** Artiom V. MESHEZNIKOV, Junior Researcher, Serindia Laboratory, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (mesheznikoff@yandex.ru). ORCID: 0000-0002-8883-1284.